

2010年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2010年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2010)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 "Sustainability" has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning. Having endured a painful period of unsustainability in his own life made it clear to him that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice.

P2 Ning recalls spending a confusing year in the late 1990s selling insurance. He'd been through the dot-com boom and burst and, desperate for a job, signed on with a Boulder agency.

P3 It didn't go well. "It was a really bad move because that's not my passion," says Ning, whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales. "I was miserable. I had so much anxiety that I would wake up in the middle of the night and stare at the ceiling. I had no money and needed the job. Everyone said, 'Just wait, you'll turn the corner, give it some time.'"

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 「可持续性」如今已成为一个流行词，但对泰德·宁来说，这个概念将始终带有他个人的意义。正是因为在自己的人生中亲历过一段痛苦的、难以为继的时期，他才清楚地认识到：以可持续为导向的价值观，必须通过日常的行动和选择来体现。

P2 宁回忆起20世纪90年代末卖保险、令他困惑的那一年。他经历过互联网公司的繁荣与破灭，当时急需一份工作，便与博尔德的一家代理公司签了约。

P3 可这件事并不顺利。「那真是个糟糕的决定，因为那并不是我热爱的事，」宁说。不出所料，他对这份工作的纠结最终表现为销售业绩惨淡。「我当时痛苦极了。我焦虑到半夜常常会醒过来，直

愣愣地盯着天花板。我身无分文，却又离不开这份工作。大家都说：『再等等吧，你会熬过这道坎的，给它点时间。』」

【衔接】段1两句补因果

第二句 Having endured a painful period 其实是第一句「概念对他有个人意义」的原因，两句译文之间用「正是因为.....他才.....」把因果显出来，比各自独立更连贯。

段3引语统一口吻

I was miserable 起的几句都是 Ning 的第一人称自述，译文统一用口语口吻、短句衔接，别一句书面一句口语。

turn the corner 意译落地

you'll turn the corner 这处习语若直译会突兀，统一意译成「熬过难关/好起来」，与全段口语劝慰的语气一致。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【主旨】可持续理念源于亲历

文章借 Ted Ning 的经历点题：sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice，即可持续的价值观不是口号，要靠日常行动与选择来落实。

【术语】Sustainability 统一译法

"Sustainability" 是全篇核心词，统一译成「可持续/可持续理念」，别一会儿「可持续发展」一会儿「持久性」，前后不一会丢分。

It 指上文卖保险

It didn't go well 里的 It 指代上一段 selling insurance 这段卖保险的经历，翻译时可补出「这件事/这份工作」，别孤立译成空泛的「它」。

1. "Sustainability" has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning.

【意群】"Sustainability" has become a popular word these days, (让步前半·主干主谓) ★ 采分 → 「可持续性」如今已成为一个流行词，

but to Ted Ning, (转折 + 对象状语) → 但对泰德·宁来说，

the concept will always have personal meaning. (转折后主干) ★ 采分 → 这个概念将始终带有个人意义。

难点：the concept 回指

the concept 指代前半句的 "Sustainability"，译成「这个概念/这个词」即可，不必重复「可持续性」。

【调序】状语前移

to Ted Ning 作对象状语，按汉语习惯提到句首译「对泰德·宁来说」，再接主句。

【译文】「可持续性」如今已成为一个流行词，但对泰德·宁来说，这个概念将始终带有他个人的意义。

2. Having endured a painful period of unsustainability in his own life made it clear to him that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice.

【意群】 Having endured a painful period of unsustainability in his own life (动名词短语作主语) ★ 采分 → 在自己的人生中经历过一段痛苦的「不可持续」时期，

难点：**unsustainability 具体化**

抽象名词 unsustainability 直译「不可持续性」很生硬，结合上下文具体化为「生活失衡/难以继继的时期」，再加引号保留与主题词的呼应。

made it clear to him (主干谓语 + 形式宾语 it) ★ 采分 → (这)让他清楚地认识到

难点：**it 是形式宾语**

it 不指具体事物，是形式宾语、真正的宾语是后面的 that 从句；译成「让他清楚地认识到：……」用冒号引出即可。

that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice.

(that 宾语从句) ★ 采分 → 以可持续为导向的价值观必须通过日常的行动和选择被表达出来。

难点：**be expressed 被动转主动**

must be expressed 被动直译「被表达」是翻译腔，转成主动或无主句：「必须通过……来体现/来表达」。

【调序】 动名词主语转因果小句

英语用一长串动名词短语作主语，汉语不习惯；把它转成一个原因小句「正是因为……经历过……」，再接「他才认识到」，比硬译主语自然得多。

【译文】 正是因为在自己的人生中经历过一段痛苦的、难以为继的时期，他才清楚地认识到：以可持续为导向的价值观，必须通过日常的行动和选择来体现。

3. Ning recalls spending a confusing year in the late 1990s selling insurance.

【意群】 Ning recalls (主干主谓) → 宁回忆道

spending a confusing year in the late 1990s (动名词宾语 + 时间状语) ★ 采分 → (自己)在20世纪90年代末度过了令人困惑的一年

难点：**confusing 译「令人困惑」**

confusing 是「让人困惑的」(修饰那一年给人的感受)，不是 confused「(人)感到困惑」，主体考生常把这对 -ing/-ed 译反。

selling insurance. (现在分词作伴随状语) → (那一年)在卖保险。

【调序】 伴随状语并入主句

selling insurance 这个伴随状语，汉语顺着译成「……度过了卖保险的、令人困惑的一年」，把分词信息并进主句，不必单起一句。

【译文】 宁回忆起20世纪90年代末卖保险、令他困惑的那一年。

4. He'd been through the dot-com boom and burst and, desperate for a job, signed on with a Boulder agency.

【意群】 He'd been through the dot-com boom and burst (并列主干1·现在完成时) ★ 采分 → 他经历过网络公司的繁荣与破灭,

难点: **dot-com / boom and burst**

dot-com 指世纪之交的「网络/互联网公司」; boom and burst 是「(泡沫)兴起与破灭」,合起来即那段互联网泡沫由盛到衰。

and, desperate for a job, (形容词短语作状语) → 由于急需找一份工作,

难点: **desperate for** 译「急需」

desperate for sth. 是「极度需要、急需某物」, 这里表他找工作的迫切, 作原因状语插在两个谓语之间。

signed on with a Boulder agency. (并列主干2) ★ 采分 → 便与博尔德的一家代理公司签了约。

难点: **signed on with / Boulder**

sign on with 是「与.....签约入职」; Boulder 是美国地名(博尔德), 音译即可, 别当普通名词「巨石」。

【调序】 插入状语提为原因

desperate for a job 插在中间, 汉语把它提出来作前置原因「由于急需工作」, 再接「于是签了约」, 逻辑顺。

【译文】 他经历过互联网公司的繁荣与破灭, 当时急需一份工作, 便与博尔德的一家代理公司签了约。

5. It didn't go well.

【意群】 It didn't go well. (主干) ★ 采分 → 它进展得并不顺利。

难点: **It** 补出具体所指

It 指上文 signed on with a Boulder agency 之后卖保险这件事, 译时补出「这件事/这份工作」, 比光译「它」清楚。

【调序】 无需调序

主谓结构与汉语一致, 直接顺译, 仅把 It 补具体。

【译文】 可这件事并不顺利。

6. "It was a really bad move because that's not my passion," says Ning, whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales.

【意群】 "It was a really bad move (引语主干) ★ 采分 → 「这真是个糟糕的决定，

难点：move 熟词僻义

move 在此不是「移动」，是「举动/决定/这一步棋」，指他签约卖保险这个选择。

because that's not my passion," (原因状语从句) → 因为那并不是我热爱的事，」

难点：passion 译「热爱的事」

passion 这里指「(让人投入的) 热爱、志趣所在」，不是「激情」，译「我热爱/真正想做的事」更贴。

says Ning, (主句) → 宁说道，

whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales. (whose 非限定定语从句) ★ 采分 → 他对这份工作的两难，不出所料地，转化为了销售业绩的不足。

难点：translated into 熟词僻义

translate into 不是「翻译」，是「转化为/表现为」；whose 指 Ning, dilemma 指他对这工作的纠结，predictably 是插入语「不出所料」。

【调序】 whose 定从拆成独立句

whose dilemma... 这条非限定定语从句较长，译成独立的一句「他对这份工作的纠结，不出所料，最终表现为销售惨淡」，不要硬塞成「.....的宁」。

【译文】 「那真是个糟糕的决定，因为那并不是我热爱的事，」宁说。不出所料，他对这份工作的纠结最终表现为销售业绩惨淡。

7. "I was miserable.

【意群】 "I was miserable. (引语主干) ★ 采分 → 「我当时很痛苦。

难点：miserable 译「痛苦/难熬」

miserable 指身心都很难受、悲惨，译「痛苦/难熬/糟透了」，是第一人称自述口吻。

【调序】 无需调序

主系表与汉语一致，补出时间「当时」即可。

【译文】 「我当时痛苦极了。

8. I had so much anxiety that I would wake up in the middle of the night and stare at the ceiling.

【意群】 I had so much anxiety (主干 so...that 前半) ★ 采分 → 我焦虑到（如此地步），

that I would wake up in the middle of the night (so...that 结果状语从句) ★ 采分 → 以至于半夜会醒来，

难点：would 表过去反复

这里的 would 不是「将要/愿意」，是「过去经常/总会」，描述那段时间反复发生的情形。

and stare at the ceiling. (并列谓语) → (醒来后) 盯着天花板。

【调序】so...that 译成「.....到.....以至于」

so much anxiety that... 用汉语「焦虑到.....以至于半夜会醒来」承接，程度与结果一气呵成。

【译文】我焦虑到半夜常常会醒过来，直愣愣地盯着天花板。

9. I had no money and needed the job.

【意群】I had no money (并列主干1) → 我没有钱，

and needed the job. (并列主干2) ★ 采分 → 又需要这份工作。

难点：补出转折语气

两个并列分句其实暗含「没钱、所以离不开这份（不喜欢的）工作」的无奈，译时可加「又/只能」点出处境。

【调序】并列顺译加虚词

两分句顺序与汉语一致，顺译并补「又/只能」即可。

【译文】我身无分文，却又离不开这份工作。

10. Everyone said, 'Just wait, you'll turn the corner, give it some time.'

【意群】Everyone said, (主干) → 所有人都说：

'Just wait, you'll turn the corner, give it some time.'" (内层引语) ★ 采分 → 「再等等，你会渡过难关的，给它点时间。」」

难点：turn the corner 习语

turn the corner 是固定习语「（度过最难阶段后）出现转机、好起来」，绝不能直译「拐过街角」，应译「渡过难关/熬出头/开始好转」。

【调序】引语口语顺译

引语三小句按汉语口语顺序译「再等等→会好起来→给点时间」，保留劝慰的口吻。

【译文】大家都说：「再等等吧，你会熬过这道坎的，给它点时间。」

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

3 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

Having endured a painful period of unsustainability in his own life made it clear to him that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice.

第1段，第2句

涵盖了形式宾语 it、宾语补足语 clear、真正宾语 that 从句、动名词短语作主语、情态动词被动结构、方式状语等多种成分，且 make it clear that 是高频易错结构，训练价值高。

"It was a really bad move because that's not my passion," says Ning, whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales.

第3段，第2句

覆盖倒装结构、宾语从句、原因状语从句、非限制性定语从句等多种成分，且包含主系表结构、介词短语作状语、whose 引导的定语从句等易错点，成分丰富且有较高练习价值。

I had so much anxiety that I would wake up in the middle of the night and stare at the ceiling.

第3段，第4句

"so ... that ..." 结果状语从句是四六级和考研阅读中的高频句式，非常典型。从句内的并列谓语结构也常见。掌握本句的分析方法可以直接迁移到大量类似句子，代表性强。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 13 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

would A1

aux. (will 的过去式) 将要，会

本篇1次 · 真题 304 句

sign A1

n. 标志

本篇1次 · 真题 42 句

lack

B1

v. 缺少

本篇1次 · 真题 41 句

agency

B2

n. 代理机构

本篇1次 · 真题 32 句

concept

B2

n. 概念

本篇1次 · 真题 29 句

insurance

B1

n. 保险

本篇1次 · 真题 28 句

boom

B1

n. 繁荣

本篇1次 · 真题 13 句

anxiety

B2

n. 焦虑

本篇1次 · 真题 12 句

desperate

B2

adj. 绝望的

本篇1次 · 真题 11 句

painful

B1

adj. 疼痛的

本篇1次 · 真题 11 句

recall

B2

v. 回忆起, 记起

本篇1次 · 真题 10 句

endure

B2

v. 忍受

本篇1次 · 真题 8 句

passion

B2

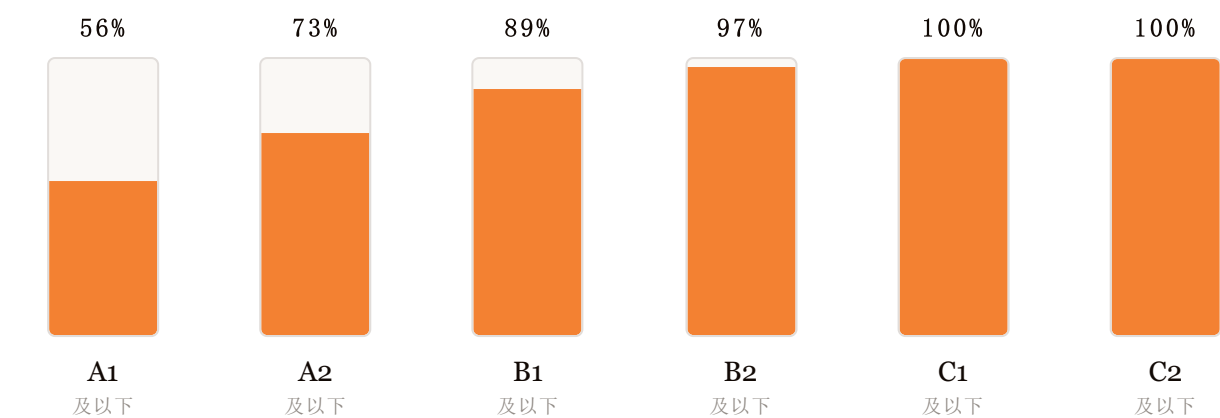
n. 强烈的情感

本篇1次 · 真题 8 句

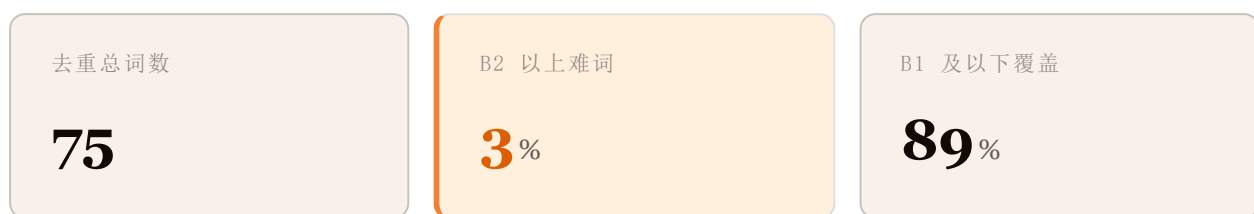
VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 75 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **75** 个单词, 按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比 (CDF), 最右一柱为 100%。B2 以上 (C1/C2) 为高阶词, 本篇共 2 个 · 约 3%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 75 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2010年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →